

NDA BIAÑ

1. Evuzok bēngadzai ma na mēdzēn zen yē na bibi Nda-byañ a nnam. Ndò mengadzēn kòm. Ndò ban bininga bebè bēyeme esie dōbòdo ai mēbala mintañan bengayebē na bazu tòbò a Nsola. Ban bininga bēte bēmbē kai sie a Lodbikoy, a ayòn Bassò. Bēngasuan a Nsola a mbu 1963. Ndò bēngakai sie a Asēn-Bēdē, a nda ya Tobie Mba. Bitun bi nda ya falag mbiē bingaveñan mbol nda-biañ.. Abogte, dōbòdò ya wòsfida ya Ngovayañ dzoe na Tònia Cortadellas, ambē kar zu yen minkokòn ya Nsola. Abui nda-biañ. Madaleine Enyēgē, kal Zama Vincent ya mvòg Nlomo (Kamelon), angavòli bēngòn bē Kpanya bēte. Bēmbē dzoe na Maria Cinta ban Angels ▼ Bod bēte bēla bēngabò mbēmbē esie a nda-biañ abui. Nguma nnam osē ongakoan moni na bēkus eyen mimfòmbò (“microscope”). Nda-biañ te embē man nda biañ ya afan. Tò nala,

LE DISPENSAIRE

1 Les Evuzok me demandèrent de trouver les moyens pour avoir un dispensaire dans le pays. J'ai beaucoup cherché. Deux infirmières étaient d'accord pour venir s'installer à Nsola. Ces filles travaillaient déjà à Lodbikoy, dans le pays Basso. Elles sont arrivées à Nsola vers l'année 1963. Elles s'installèrent à Asēng-Bede, dans la maison de Tobies Mba. Les chambres de derrière de cette maison se convertirent en dispensaire, Madeleine Enyege, la sœur de Zama Vincent du lignage Nlomo (Kamelon), aida ces deux jeunes-filles espagnoles qui s'appelaient Maria Cinta et Angels (cf. ▼ Annexe 06, croquis 39). Ces trois personnes avaient fait un bon travail. Tout le pays avait cotisé pour acheter un microscope. Ce dispensaire était un petit dispensaire de brousse mais les malades trouvaient toujours des médicaments pour soigner les maladies les

nkokòn minònò mèbala mènè dzam sie ban akòn bod, ya Mèlòndò, a Minsola, tò a nnam mvèlè... bēzag a nda-biañ te.

2 Bingayi kom nda-biañ te, vè da ngòmèna tēgè bia vè ngul ya nène dzo. Bintoa tēge ai moni na bilon mkpamañ nda biañ anè ngomena asiligi.

3 Mamen tēgè sie a nda-biañ. Tēge yēm dzam te amu mēsè kig dòbòdò. Abui bod bēzag a Asēñ-Bèdè asu nda-byañ. Mèlège minlañ ai minkokòn mi zag ma sug. Bēkar ma na: makòn dzom si, dzom ka... mawog mintie a abum, ngè a nkug, ngè kig a nyol ese.... Nkokòn zin engakad ma na : mēsò a nda-byañ mu amu matsok na makòn tsit Ndò mēngasili nye na: Tsit enè dze? Angatimi ma na : enè dzom si, enè dzom ka....

Dzam da asu akòn afè...

plus courantes. En ce temps-là, le médecin de l'Hôpital de Ngovayang, Tònia Cortadellas, venait régulièrement à Nsola pour assurer une consultation. Les gens de Melondo, de Minsola, et même ceux du pays bassa fréquentaient ce dispensaire.

2 Malheureusement on fut obligé de le fermer parce que le Gouvernement ne nous donna pas la permission de construire lorsqu'on voulait l'agrandir. C'est aussi vrai qu'on n'avait pas les moyens suffisants pour faire une construction selon les normes qu'imposaient les autorités sanitaires.

3 Ceci dit, je ne faisais rien dans le dispensaire. Je ne connaissais pas ces choses-là, je n'étais pas médecin. Beaucoup de personnes venaient à Asēng-Bede pour se rendre au dispensaire. Je profitais de cette occasion pour parler avec les malades qui venaient pour me saluer, Ils me disaient qu'ils souffraient de telle chose ou de telle autre, qu'ils avaient mal au ventre, à la poitrine ou un peu partout. Un malade me disait par exemple qu'il pensait être malade de ce qu'on appelle tsit. Alors je posais la question : « Qu'est-ce que le tsit ». Et on me répondait que c'était telle ou telle chose.

4. Eyòn zĩn mēngayen bod bazu ai mòn a nda-biañ. Maria Cinta aman bò mòn mfòmbò, ayene na mòn te akòn abui, ndugudu yabed abui, akibegan, bēndolo bētoa a zoñ... Anē Maria Cinta aman yen mòn nye na: mòngò akòn ebēm. Atari na asie nye ai bibuma ai bēndondò.... A mvus mēlu mēbè, esia ban nyia bēdugan zu a nda-biañ, bo ai Maria Cinta na: biazu nòn mòngò amu nda bod yayen na mòngò te akòn okòn beti. Bayan nye sie a dzal.... Mintañan miayēm kig sie akòn beti..... Ndò bēngadugan ai nye a dzal ; bēkēle ai nye abē ngeṅgañ na osie nye a mētum mē nnamBia Maria Cinta, tēge dzo dzam zĩn ete. Bingavian sēme mētum mē nnam. Yē biyēmē dzom baloe na « okon beti »? Tēgē ai dzom!. Yē mod anē dzam tsig adzo ayēm kig ? Tēgē ai dzom ! Ndò hm mazu tsig anē mfi abui na mēyēgē dzam mēbala mē nnam.... mayi yēge vē nyegan tēgē bò..

Il en était de même pour les autres maladies.

4 Des fois, je voyais que des gens venaient au dispensaire en portant un enfant. Un jour, Maria Cinta examina un enfant avec beaucoup d'attention et elle se rendit compte qu'il était dans un état très grave : il avait de la fièvre, il tremblait beaucoup, il avait des vomissements de bile... Maria Cinta continua à observer l'enfant. Elle dit à ses parents que l'enfant avait une grosse rate. Elle commença à le soigner avec des comprimés et des piqûres... Deux jours après, les parents vinrent au dispensaire pour dire à Maria Cinta qu'ils étaient venus pour prendre l'enfant et l'amener au village car la famille avait tranché que le nourrisson était atteint d'une maladie « beti » et que par conséquent, il devait être soigné au village car les blancs n'étaient pas capables de soigner ce type de maladies. Alors, ils amenèrent l'enfant chez un grand médecin traditionnel afin qu'il le soigne selon les coutumes du pays. Ni Maria Cinta ni moi-même nous ne voulions porter un jugement sur ces affaires. Nous préférons être respectueux face aux coutumes du pays. Savions-nous ce qu'est une « maladie beti » ? Nous ne le savions pas. C'est pour cette raison que j'ai considéré que c'était très

5 Eyòn mèkar kē yen Evuzòk a mēnda maban ngē makòb nkokòn zìñ, mēngayēge mam mēbala mē nnam. Mēyēge moe mē akòn ; mēyēge akia bēmvamba bētsogo na akòn lawulu a nyol mod. Mēngayēge fē akia bēkar sie ai bilòk ai bile.... Ndò mēngaman tili, mam mēte a bēkalara. Abog zìñ mēkēlē yen bēbò mēbala mē nnam ngē kig mingēngañ. Bod bētē bēngalēdē fē ma mam mēbala mē nnam tò ai amos tò ai alu. Mēngayēge man abim.

6 Mēnē dзам kad anē bēkadag e bod bēngayēgēlē ma man mēbala mē nnam na (▼Ebedēga 5: ebug; bile, bilòg: 1.02.06./03; ▼ Ebedēga 5: ebug; bile, bilòg : 1.02.01./02):

Mandzi kig wa dzib

mandzi kig wa wòn,

Mēngayen wa ai Nkoa Etienne, Bikoe Maurice, Bisa Lucie, Baana Joseph, Atangana Dominique. Etundi Ambroise, Ava Rosalie, Ntzama Marie, Ngazoa Pauline, Bikoe Laurent, Mbarga Francisca, Bekono Philomène, Ada Myriam, Osama Oscar, Ntzama Alvin, Ngondan Bruno. Zama Vincent, Ebanda Ignace, Sē Apollinaire, Omgba Paul, Atangana Michel, Edo Elizbeth, Menge

important de connaître la médecine du pays. Je voulais l'apprendre pour la connaître, non pas pour la pratiquer.

5 Lorsque j'allais voir les Evuzok dans leurs maisons, si je rencontrais un malade, alors presque sans le vouloir j'apprenais des choses sur la médecine traditionnelle : j'apprenais comment les gens désignaient les maladies dont ils souffraient, comment nos ancêtres pensaient que ces maladies se développaient dans notre corps ; j'apprenais aussi comment elles étaient traitées avec des plantes. Après j'écrivais toutes ces choses. Parfois j'allais rendre visite aux faiseurs de remèdes et aux grands médecins traditionnels qui m'apprenaient aussi des choses concernant cette médecine du pays.

6 Je peux dire comme le disaient aussi tous ceux qui m'ont appris la médecine evuzok (▼ Annexe 5, entrée: bile, bilòg : 1.02.06./03: ▼ Annexe 5, entrée : bile, bilòg : 1.02.01./02)

Je ne t'ai pas pris par la force

Je ne t'ai pas alléché [Je te possède légitimement]

*Agnès, Kuna Antonia, Anomba Martha, Mekon Sabina,
Mba Owona Pierre, Nkumu Maurice, Zaña Michel,
Nña Suzanne, Nnomo Régine... ai bod
bëfë.....Julienne, Memoñ Lucie, Bekudu Tobie, ai ngal
woe*

Bëvë bavë ai alu

Bëvaa bavaa ai amos

Mayitil mëbala mëvòk a bibedëga [▼](#)02 ai [03](#)

*Je te tiens de Nkoa Etienne, Bikoe Maurice, Bisa Lucie,
Baana Joseph, Atangana Dominique. Etundi Etundi
Ambroise, Ava Rosalie, Ntzama Marie, Ngazoa Pauline,
Bikoe Laurent, Mbarga Francisca, Bekono Philomène,
Ada Myriam, Osama Oscar, Ntzama Alvin, Ngondan
Bruno. Zama Vincent, Ebanda Ignace, Së Apollinaire,
Omgb Paul, Atangana Michel, Edo Elizabeth, Menge
Agnès, Kuna Antonia, Anomba Martha, Mekon
Julienne, Memoñ Lucie, Bekudu Tobie, et son épouse
Sabina, Mba Owona Pierre, Nkumu Maurice, Zana
Michel, Nña Suzanne, Nnomo Régine... et beaucoup
d'autres....*

Ceux qui donnent le mal, le donnent dans l'obscurité

Ceux qui l'enlèvent, l'enlèvent en pleine lumière du jour.

Dans les [▼](#)annexes 02 et [03](#) vous trouverez certains de ces
remèdes.

